



POMPEII THEATRUM MUNDI

SESTA EDIZIONE / 6TH EDITION

un progetto del / a project by

Teatro di Napoli - Teatro Nazionale, Parco Archeologico di Pompei

Teatro Grande - Parco Archeologico di Pompei
Pompei, Piazza Esedra (Piazza Porta Marina inferiore)

Info: Teatro Mercadante, Piazza Municipio, Napoli
+39 081.5524214 - +39 081.5510336
biglietteria@teatrodinapoli.it

www.teatrodinapoli.it



in collaborazione con



POMPEII THEATRUM MUNDI

un progetto del / a project by

Teatro di Napoli - Teatro Nazionale, Parco Archeologico di Pompei

MEDEA

di / by Euripide

traduzione / traslator Massimo Fusillo

regia / directed by Federico Tiezzi

1 - 2 luglio / July 2023

MEDEA

di / by Euripide

traduzione / translator Massimo Fusillo

regia / directed by Federico Tiezzi

con / cast **Debora Zuin** (nutrice / nurse), **Riccardo Livermore** (pedagogo / tutor), **Laura Marinoni** (Medea), **Roberto Latini** (Creonte), **Alessandro Averone** (Giasone), **Luigi Tabita** (Egeo), **Sandra Toffolatti** (nunzio / messenger), **Francesca Ciocchetti** (prima corifea / first coryphaea), **Simonetta Cartia** (prima coreuta / first coreuta)
coro / chorus **Alessandra Gigli**, **Dario Guidi**, **Anna Charlotte Barbera**, **Valentina Corrao**, **Gaia Cozzolino**, **Sebastiano Caruso**, **Valentina Elia**, **Caterina Fontana**, **Francesca Gabucci**, **Irene Mori**, **Aurora Miriam Scala**, **Maddalena Serratore**, **Giulia Valentini**, **Claudia Zappia**

responsabile coro / choir leader **Simonetta Cartia**

figli di Medea / Medea's sons **Matteo Paguni**, **Francesco Cutale**

seguaci di Creonte / followers of Creon **Pasquale Aprile**, **Giovanni Nardone**, **Salvatore Testa**

portatori di Medea / bearers of Medea **Sebastiano Caruso**, **Moreno Mondì**

coro / chorus **Andrea Bassoli**, **Alberto Carbone**, **Sebastiano Caruso**,

Alessandra Cosentino, **Gaia Cozzolino**, **Sara De Lauretis**, **Carlo Alberto Denoyè**,

Lorenzo Ficara, **Leonardo Filoni**, **Ferdinando Iebba**, **Althea Mara Luana Iorio**,

Denise Kendall-Jones, **Domenico Lamparelli**, **Federica Leuci**, **Emilio Lumastro**,

Arianna Martinelli, **Moreno Mondì**, **Alice Pennino**, **Edoardo Pipitone**,

Jacopo Sarotti, **Mariachiara Signorello**

scenografo / set designer **Marco Rossi**

costumista / costume designer **Giovanna Buzzi**

disegno luci / lighting designer **Gianni Pollini**

maestro del coro / chorus master **Francesca Della Monica**

arrangiatore coro e voci / chorus and vocal arranger **Ernani Maletta**

regista assistente / assistant director **Giovanni Scandella**

musiche originali del prologo / original music of the prologue **Silvia Colasanti**

eseguite dal coro di voci bianche e orchestra del Teatro dell'Opera di Roma diretti da /

performed by the Rome Opera House Children Voice's Choir and orchestra directed by

Giuseppe Sabbatini e / and **Carlo Donadio**

assistente scenografo / assistant set designer **Francesca Sgariboldi**

assistente costumista / assistant costume designer **Ambra Schumacher**

direttore di scena / stage manager **Nanni Ragusa**

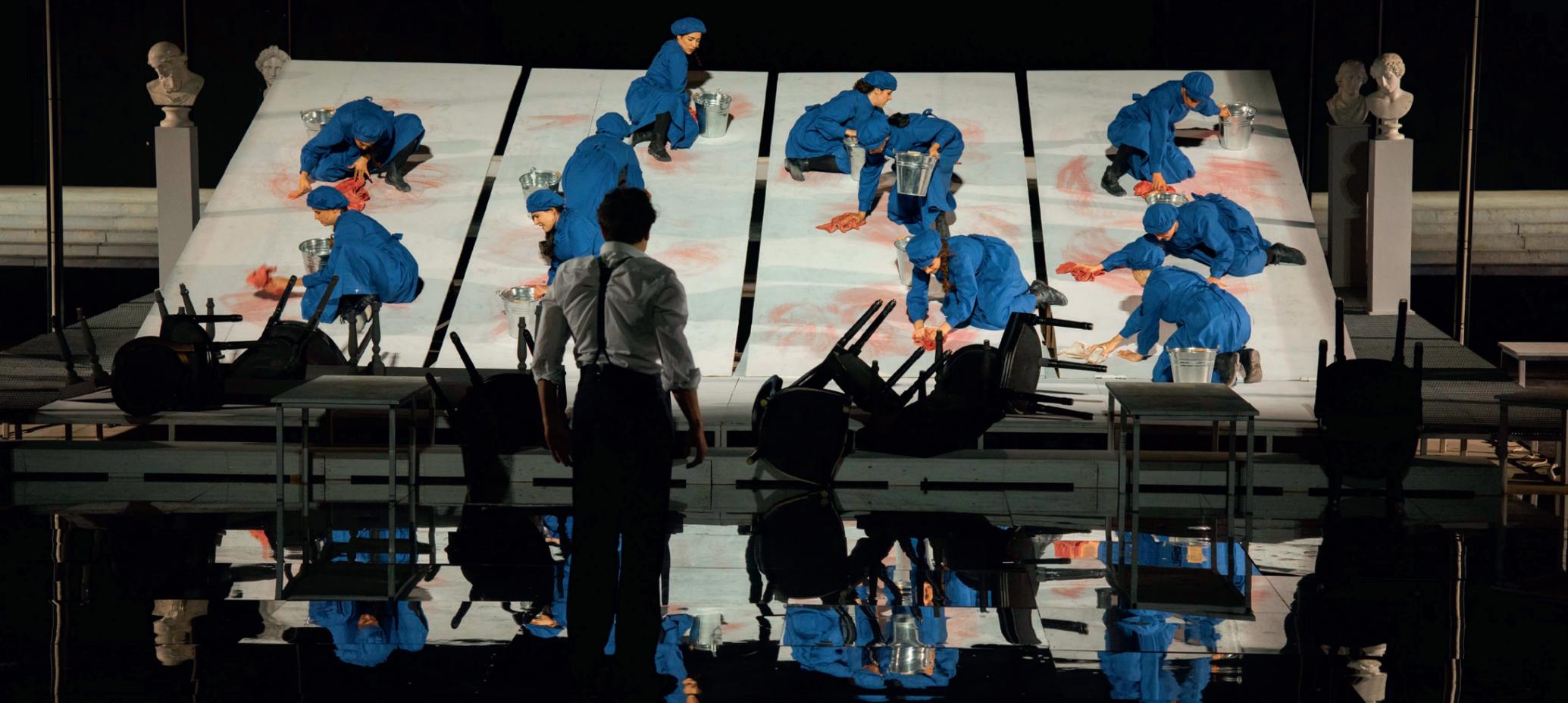
assistente direttore di scena / assistant stage manager **Dario Castro**

assistenti arrangiamenti coro e voci / assistant chorus and vocal arrangements

William Caruso

produzione / production **INDA - Istituto Nazionale del Dramma Antico**

traduzione a cura di / Italian to English **Cristian Caira**



C'è un prima e un dopo nel mito di Medea. Il prima è la Colchide, la terra incognita, oltre molte colonne d'Ercole, una terra di forza naturale, un'origine, la "terra natale" in cui «dire sé stessi» di Heidegger. E c'è un dopo, che è Atene, regno di Egeo e dell'apollineo, pronto a essere invaso dal dionisiaco di Medea. Nel mezzo c'è Corinto: feroce *turning-point* le cui carte sono state però già date prima. Il prologo musicale che ho chiesto di comporre a Silvia Colasanti nasce da questa intuizione: in proskenio, addormentata, Medea sogna il mondo del prima. Un mondo tribale e lontano, una "terra del rimorso" *demartiniana* ancorata al mondo naturale, minerale, animale, il cui totem è un uccello. Questo prima della donna straniera, barbara, che da immigrata affronta il purgatorio del disprezzo e dell'esclusione, è la chiave del mio spettacolo. La Colchide come un'alterità lontana eppure inalienabile, una profondità interstellare: un grande *Autre* lacaniano, dove i codici regolari delle cose si mescolano, si confondono, si oltrepassano. Anche Giasone è, a sua volta, un portatore di violenza: ma una violenza di tipo diverso - simbolica, oggi diremmo

"neocapitalista". Una violenza dettata dalle convenienze politiche, dinastiche, economiche. A quella violenza simbolica, Medea risponde con una violenza "reale". Ho quindi impostato la tragedia non come una rappresentazione individuale, ma come uno scontro fra due diverse concezioni della forza. È un *clash* fra culture, tra la società tribale e rituale della Colchide e la polis fondata sulla legge. Uno scontro fra una società arcaica e una società post-industriale. Tra Ordine e Disordine. Medea afferma la superiorità della forza del suo mondo contro quello di Giasone; contrappone la distruzione fisica della famiglia alla distruzione simbolica che le avanza Giasone. In un certo senso, è proprio lei che "vince": come ha scritto Roland Barthes parlando del marchese de Sade, la lettera vince sempre sul simbolo; l'evento prevale sulla struttura che lo giustifica; il corpo viene prima di ogni metafora. Soccumbono i figli, soccombe l'idea stessa del futuro. Resta solo il silenzio.

Federico Tiezzi

There is a before and an after in the Medea myth. The before is the region of Colchis, the unknown land beyond the Pillars of Hercules, a land of natural force, a source, the Heideggerian «homeland» where you can «say yourself». The after is Athens, the realm of Aegeus and of the Apollonian, ready to be invaded by the Dionysian fury of Medea. In the middle there is the brutal turning-point of Corinth. The musical prologue that I asked Silvia Colasanti to compose comes from this intuition: Medea lies asleep in the proscenium and dreams the world of before: a distant and tribal world, a Demartinian "land of remorse" anchored to the natural, mineral and animal world, whose totem is a bird. This world of before dreamed by Medea – a stranger, barbarian, immigrant woman who faces the purgatory of contempt and exclusion – is the key of my show. Colchis is like a distant yet still inalienable otherness, is like the deep interstellar space: a Lacanian "big Other", where the regular codes of the things mix and blend together, and then they split. Jason, too, is a bearer of violence in his turn; but it is a different kind of violence – a symbolic, today we would say "neocapitalist", violence. This particular kind of violence is dictated by political, dynastic and economic convenience. Medea responds to that symbolic violence with a "real" violence. So I imagined the show as a clash between two different conceptions of force and not as an individual reprisal. It is a clash between cultures, between the ritualistic and tribal society of Colchis and the polis, which is founded on the law. It is a clash between an archaic society and a post-industrial society, between Order and



Disorder. Medea affirms that her world is stronger than that of Jason; she opposes to the symbolic destruction perpetrated by Jason the physical destruction of the family. In some way, she is the one that "wins": as Roland Barthes wrote talking about the Marquis de Sade, letter always wins over symbol; the event prevails over structure that justifies it; the body comes before every metaphor. The sons succumb, the very idea of the future succumbs. There remains only the silence.

Federico Tiezzi

